



¿Quién le teme a la fonética?

Laura Z. de Mermoz

## Objetivos

1. Conseguir que el traductor/intérprete desarrolle su sensibilidad para estar atento a los vicios más frecuentes en el manejo del idioma inglés oral que resultan como consecuencia de las transferencias negativas del castellano al inglés.
2. Lograr desarrollar un sentido autocrítico en el uso oral del idioma inglés.
3. Promover la autoevaluación y autocorrección de los errores y dificultades que pudieran entorpecer el óptimo desempeño profesional durante la comunicación oral.

## Temas a desarrollar

El uso de consonantes que ofrecen dificultad en su pronunciación a los hispano-parlantes. El uso de vocales en posiciones débiles tanto en palabras aisladas como en oraciones. Estos temas se desarrollarán utilizando como base el material propuesto en las siguientes páginas.

## Tareas propuestas

Revisar conceptos y usos básicos de la fonética inglesa con respecto a determinados aspectos de la expresión oral de este idioma, por medio de un proceso interactivo con los participantes. Proponer mecanismos que faciliten la autocorrección de los errores más frecuentes.

### Tema 1

*Consonants* [ tS / dZ / S / Z ]

Make similar conversations to the model dialogue with information from this chart:

### Leisure & Pleasure General Stores Report Sheet on Repairs Requested Model dialogue:

Item	Problem	Month of purchase	Urgent
TV	picture keeps jumping	January	YES! - owner wants to watch it!
car	engine makes an unusual noise	July	YES! - owner is making a long journey next week
watch	got damaged - dropped on the kitchen	June	YES! - owner is a teacher; floor needs a watch
fridge	it flashes when touched	July	YES! - switched off now; fridge is full of food
washing machine	nothing happens when switched on	January	YES! - owner has 5 children!

- A: Leisure and Pleasure General Stores. Can I help you?  
B: Good morning. There's something wrong with my television.  
A: How long have you had the television?  
B: I bought it in January.  
A: What's the problem?  
B: The picture keeps jumping.  
A: Just a moment. Our engineer is free on Tuesday, after lunch.  
B: Could you manage something sooner? I want to watch the television before that.  
A: I'll put it down as urgent. The engineer usually calls in at lunchtime. I'll try and catch him then.

## Tema 2

### Weakenings

A- Polysyllabic words and names:

farm      begin      computer      intelligent

I) Now in these groups let's find the odd one out.

II) The vanishing syllable.

comfort [ÈkVmf@t]	à	comfortable [ÈkVmft@bl]
careful [Èke@fUl]	à	carefully [Èke@fIl]
vegetate [ÈvedZIt@t]	à	vegetable [ÈvedZt@bl]

Now let's consider these words:

III) What about a touch of geography?

Twickenham	Addlestone	Brighton	London.
Wimbledon	Norfolk	Bournemouth	Edinburgh
Oxford	Bristol	Widcombe	Chester

IV) Can you recognise these words?

Anne T C Pay shone	Goodie Venn-Ing
Ellie-Min Ay shone	
Get Weak	Brie Stoll
I'm a Fred	
L. R. FitzGerald	Julie R. Roberts
Dannie L. Jones	Steve N. Jones
*Mr S. Smith	
*Ess Press	*Esscloo John

B- Do you remember these proverbs?

To take your pleasures seriously.

Necessity is the mother of invention.

A handsome husband — or ten thousand a year?  
Never put off till tomorrow what you can do today  
Never do today what you can get someone else to do tomorrow!

C- *Can you spot the weak forms in this text?*

A continuación, se detallan algunas tareas suplementarias a las ya propuestas anteriormente para ambos temas, las que serán o no utilizadas según el desarrollo del taller:

**Tema 1:**

*Consonants* P [ tS / dZ / S / Z ]

A- What do these dates remind you of?

6 January      4 July      14 July      1 January      21 June

B- Food and drink puzzle: all the answers contain the sound [dZ]:

**Tema 2**

*Weakenings*

A- Time for a Riddle:

As I was going to St Ives,  
I met a man with seven wives.  
Each wife had seven sacks;  
Each sack had seven cats;  
Each cat had seven kittens.  
Kits, cats, sacks, wives.  
How many were going to St Ives?

B- Strong or Weak?

I) At a hotel in the Costa Brava:

A: How long have I come for? For a month. Why have I come? Oh...for some sunshine. For the sea. For some good food. For the wine... For a bit of excitement, I suppose. Why did you come?

B: For the money. I work here.

A: Not *all* the time, I hope.

II) At the lecture:

A: This is a question for Doctor Carrington.

B: What's the question?

A: Here's the question. Let's imagine that you are the only person left in the world except for one other person.

B: Splendid. Interesting question.

A: Who would you choose, Doctor Carrington?

B: Is my wife in the audience?

III) Ah!... Marilyn:

A: And you're fond of him?

B: Well, I'm in love with him.

A: You were in love with the architect. And the solicitor. And the fellow with the wife and the innumerable children.

B: But this is different, I can promise you.

A: And they were hopeless at golf, I remember.

B: He's the regional champion.

A: You see you never have a sense of proportion, Marilyn.

## ***Bibliografía***

BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S., *Headway Intermediate Pronunciation*, Oxford University Press, Oxford, 1990.

BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S., *Headway Upper-Intermediate Pronunciation*, Oxford University Press, Oxford, 1991.

HEWINGS, M., *Pronunciation Tasks*, Cambridge University Press, Cambridge, 1993.

MORTIMER, C., *Stress Time*, Cambridge University Press, Cambridge, 1976.

MORTIMER, C., *Elements of Pronunciation*, Cambridge University Press, Cambridge, 1985.

O'CONNOR, J. D., and FLETCHER, C., *Sounds English*, Longman Group UK Ltd, Essex, 1989.

PONSONBY, M., *How Now, Brown Cow?*, Prentice Hall International (UK) Ltd, Hertfordshire, 1987.

WELLS, J. C., *Longman Pronunciation Dictionary*, Longman Group UK Ltd., Essex, 1990.

WINDSOR LEWIS, J., *Notes from the Seminar on English Phonetics sponsored by The British Council*, Buenos Aires, Argentina, 1995.